

[苏] M. B. 波索欣 著

冯文炯 译

中国建筑工业出版社

建筑·环境与 城市建设

- 869802

56

5/3447

建筑·环境与城市建设

[苏] M·B·波索欣 著

冯文炯 译

中国建筑工业出版社

本书是由苏联莫斯科市总建筑师波索欣撰写的。作者对许多城市、特别是莫斯科的城市建设做了分析，对当代城市建设中存在的许多问题提出了一些颇有积极意义的解决方法。

全书共分七章，前四章主要从苏联及其他国家的理论和实践，阐述了建筑、环境和城市建设的关系，后三章介绍了莫斯科总体规划的经验。

此书对于建筑设计人员、城市规划工作人员都有一定的参考价值。

原书题目直译为《人民的城市》，为便于读者更直接地了解内容，现中译本改为《建筑·环境与城市建设》。

ГОРОД ДЛЯ ЧЕЛОВЕКА

М. В. Посохин

Москва · Прогресс. 1980.

建筑·环境与城市建设

冯文炯 译

中国建筑工业出版社出版（北京西郊百万庄）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国建筑工业出版社印刷厂印刷（北京阜外南礼士路）

开本：787×1092毫米 1/16 印张：13 1/4 字数：319 千字

1988年11月第一版 1988年11月第一次印刷

印数：1—5,380 册 定价：4.95 元

ISBN7-112-00143-9/TU·96

统一书号：15040·5455

序 言

城市是一种最古老的，也是最合乎现代潮流的人口分布形式。它今天已不仅是建筑师、历史学家、地理学家、经济学家、艺术家，而且也是许多其他专业人员越来越重视的对象。每个居民都深深关切本城市未来的命运，希望它繁荣昌盛。

建造新城市和改造老城市，是同改造环境联系在一起的。这个过程反映出一个社会的社会制度的变动和特点。

城市化日益发展，加强了建筑师在安排环境，为人们创造理想生活条件方面所起的作用。保护环境和合理利用自然资源的问题，同现代建筑学所要解决的最基本的问题相结合，决定了现代建筑学的发展方向。

科学技术的发展，为人类改造自然环境提供了无比巨大的可能性。比起几百年以前，今天的建筑师所拥有的实现城市建设构思的手段，已多得无可比拟。但是，实际上无论过去还是现在，科技成果未必都能充分应用于合理地分布人口，改造自然环境，创造美观适用的建筑。因此，把科技成果有意识地用来为社会利益服务是非常重要的。

我国的社会制度为发展城市建设提供了极其有利的条件。取消土地私有制，实行计划经济，使建筑师的事业发生了根本的变化。

今天，建筑学已大大扩展了它的领域，而具有城市建设学的性质。建筑在保护环境和协调地发展环境——不管是天然的还是人造的环境方面所起的作用越来越大。在人与自然环境相互作用的过程中，建筑是起着积极作用的。

在发展具有重大历史意义的老城市时，建筑师应当在使自己的创作反映出现代精神的同时，力求把旧的珍贵的东西与新的进步的东西融合在一起。他们应当想到，不研究古代，不悉心保存历史遗产，就不可能创造出真正新颖的、现代的建筑艺术。

每一个历史时期，都有它自己的城市建设任务。过去发展

建筑工业化和标准化也不是偶然的。建筑师为解决尖锐的居住问题尽了责任。但是，在那种条件下，建筑结构和建筑形式开始产生矛盾。要寻求新的建筑形式比以前更困难了。因此，在我们这个工业化的时代，必须努力探索新的设计、生产和施工方法，使它们不背离真正的建筑艺术的要求。

建筑学是一种综合艺术，它包含了各种内容的艺术，但它同时又是一门科学。现在，全世界的建筑师所注意的中心问题，是如何控制那些具有悠久历史的、居住着地球上大部分人口的老城市的发展。能否使这些城市获得协调发展并实现现代化呢？如何做到新旧相结合？怎样才能做到使一个城市能满足居民在物质和精神生活方面的需要，而不是让他们失望呢？

在城市建设中，妥善地解决这一切问题，是我们工作的主要目标。本书所要论述的，首先是莫斯科和莫斯科新的总体规划。这是因为，莫斯科是苏联的特大城市，那里宛如矛盾的焦点，集中了当今在苏联城市建设中遇到的一切问题。

新的总体规划为首都及其建筑事业的发展开辟了广阔的前景。新规划的产生是由于苏联共产党十分重视城市建设问题。

今天，莫斯科正在按照新的总体规划发展着，这个规划将使首都发生巨大的变化。规划特别重视搞好现代建筑，同时，又谨慎地对待历史古迹。这使人们相信，莫斯科保留下来的文化、历史古迹将不致于隐没在四周林立的建筑物中，恰恰相反，这些古迹将有机地同新建的、舒适而又美观的建筑融合在一起，并将成为俄罗斯建筑发展史上古今建筑大师高超技艺的明证。

莫斯科在进步的道路上发展，它不仅不会失去它固有的、景色特别美丽的特点以及其它特征，而且，必将成为生活上最方便，艺术上能为人们所理解的城市。笔者正是满怀这种信念写就本书的。

目 录

序言

1	建筑与城市建设	1
2	城市的特征	27
3	建筑与环境的统一	51
4	有关城市发展问题的空想主义与现实主义的探索	76
5	莫斯科——现代化改造的起源	95
6	莫斯科的总体发展规划——创造为人民造福的城市建筑方式的基础	119
7	总体规划的目标与实施	141
	作者旅途速写选登	174
	参考文献	204

建筑与城市建设

I

人类生活的环境，广义地讲，包括自然环境和建筑环境。两种环境的统一和协调，是人的生命活动必不可少的条件。所谓对人有利的环境，就是说，整个城市、它的建筑总体、工业和居住建筑群以及农业构筑物和自然风景都很优美，而且于人方便。

人们创造的环境对自己的影响是多方面的：有物质生活方面的影响，也有精神生活方面的影响。空气新鲜，建筑适用、美观，居室平面布置合理，对人就有良好的影响。反之，建筑群形式千篇一律，没有绿地，河流和空气都遭到污染，就会使人精神沮丧，缺乏活力。关键在于搞好城市建设。因为，城市建设是人们不同的世界观、各种不同的科学和各种具体创作活动的综合。

为了寻求现代建筑术普遍的规律，我们不得不回顾很久以前的历史。建筑术本是一门古老的艺术。自从人类开始为自己建造第一栋房子，他们就成了建筑师。以后他们又用各种图案美化自己的住房。人们建造各种构筑物，不仅为了实际使用，而且，也力求使人对构筑物产生感情——这种活动贯穿着整个人类历史。

在自然环境中建造自己的住所，是当时人们的头等任务。这种只做容身之处的住所，需要人们去设计，去修建，于是，就有人开始了建筑师那样的活动。从最原始的建筑开始，经过漫长的历史发展过程，直到今天，人们已幻想在宇宙中建造“房子”。人们做到了可以把居住环境安排得十分紧凑，于是，就冲出了地心引力范围，并且建成了小到不能再小的住所。虽然这样的住所生活起来不大习惯，却也能保证人的生命活动。今天我们觉得这是个惊人的科技成就，可是，航天事业越向前发展，对宇宙住房的建筑的需求也就会越发增长。这种建筑还会进一步得到发展，用来建造研究宇宙的火箭，或者用来在别的星球上建造适用而又美观的住房——只要那里有可能，而人们又决定到那里走一走，甚至想在那里“扎下根”来。

人类从修建单独的原始窝棚、窑洞和小木屋过渡到建设整个居民点并进而建设城市。城市的功能和美学问题开始成了建筑师创作探索的范畴；城市建设则作为发展较晚的一种建筑术，成了一门科学和多方面的艺术。今天，城市已经成为人们迁居的一种最普遍的形式。随着时间推移，城市的形成过程变得越来越复杂。它已经是包括经济、卫生、技术、建筑、美术等各种问题的辩证发展过程。这些问题的实际解决，总是直接取决于社会制度。建筑

术已具有城市建设的实质，它能反映出社会的理想。这就是为什么今天我们在建设城市，在城市和它周围环境之间创造和谐统一的局面时，必须去实际应用建筑术科学原理的道理。

人类世代代同自然界作斗争：用泥土、砖头、木材建筑住房，种植稻谷，开采矿石，这一切都离不开利用自然资源和消耗自然资源。自发的城市化、城市规模的膨胀、全球范围的采用技术设备，结果是破坏了自然环境和人造环境之间的和谐。如今，在科技革命的时代，则出现了相反的课题——要保存和再造自然环境，保证人类生存所必需的环境质量。

本世纪，建筑师掌握了各种新的方法来建造房屋和城市，同时也彻底暴露了城市发展中的种种社会矛盾。资本主义的城市建设原则，导致城市规模过度扩大，形成连绵不断的城市地带或者象章鱼般的城市地区，这些悲剧性的错误，人们现在已看得清清楚楚。

“城市建设”这个词，有着广泛的含义。它既包含具有普遍性的、与生产力布局相关连的人口分布问题，又包含具有局部性的、由生活方式决定的住宅建设问题。好比家庭是社会的基本单位一样，住宅也是城市结构中的一个基本因素。正是在住宅建设问题上，个人利益和社会利益之间的矛盾常常针锋相对，十分尖锐。所以，建设未来住宅的问题特别复杂，就是因为人们切身的需要是各式各样、十分不同的。如果把这一切都仅仅归结为要从数量上去解决问题——保证一定的居住面积标准，那是不对的，尽管不解决数量上的问题也就谈不上进一步解决或更好地满足人们在生活、技术、美学等方面提出的各种要求。

从理论上讲，可以有两种办法建造住宅。一种是让家务劳动个体化。在住宅中，每家每户都装备大量的生活用技术设备（空调、录象机、炊事机具、自动化炉灶等等），这样做，住宅的建设量要增加，每套住房的投资也要增加。另一种办法就是使大部分家务劳动（打扫卫生、做饭、洗衣服等等）社会化。

采用第一种办法时，每家每户象一部自动化的机器，这当然能使人完全从非生产性的劳动中解放出来。但这种办法在大城市里是很难行得通的。这种形式的住宅将人为地把人们隔离开来，造成“老死不相往来”的局面。这跟苏联社会中人与人之间的关系是相抵触的，因为苏联社会的特点恰恰就在于人们喜好互相交往。

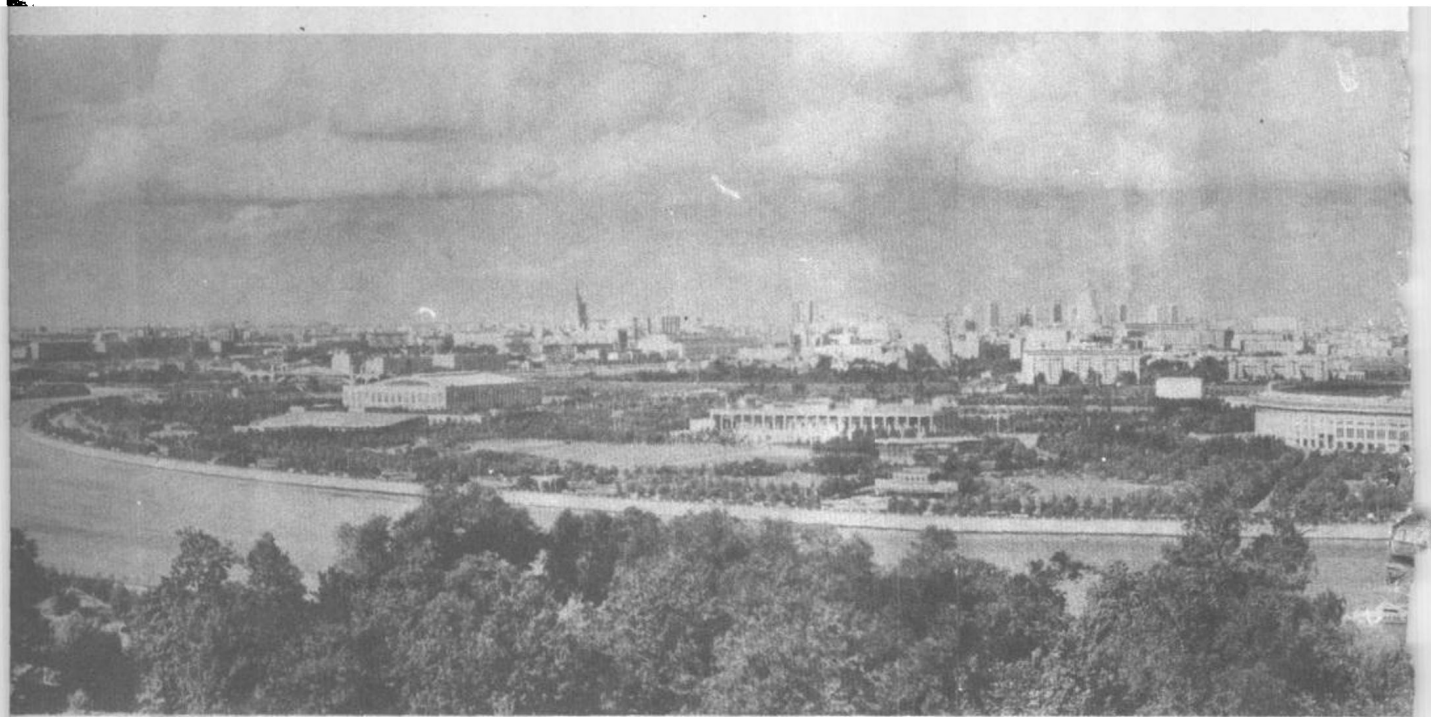
采用第二种办法时，在搞好家务劳动社会化的条件下，可以把必需的空间和设备分成两部分：一部分是个体的，即一家一户的形式，另一部分是社会的，即在全市、在居住区、在住宅组内建立文化和生活服务设施网点。这条发展住宅的方针比较符合人们的公共利益，同时，也比较有利于解决缺房的问题。当然，我们也不能绝对化，解决问题的办法和衡量标准可以各不相同。这方面，影响最大的是时间因素。住宅的进化，是个历史过程。在这个过程中，社会要求的提高、技术能力的加强和对传统习惯的考虑，是起决定作用的。

当我们把话题回到建筑的城市建设实质上的时候，我想要指出的是，我们谈到城市发展的一般性问题时，不要仅仅局限于从总体的角度出发去加以评论，就是说我们既不要脱离城市总平面的各个部分，也不要忽视单个项目的建筑细节。只考虑总体性的问题，不处理好局部问题是不对的。这是因为，无论是为了从功能上、美学上评论一项设施，还是为了表现建筑师的技巧和他所处的时代的特点，都是离不开这个局部性的。

工业技术在现代的建筑设计中，占着优先地位。这种情况造成了设计上的简单化，按比例划分的做法不用了，建筑艺术细部丢掉了。建筑装饰配件成了多余的，因为这种东西会使工厂进行的房屋生产工艺复杂化起来。这种过程的合理性，核心在于清除了建筑物中



莫斯科红场



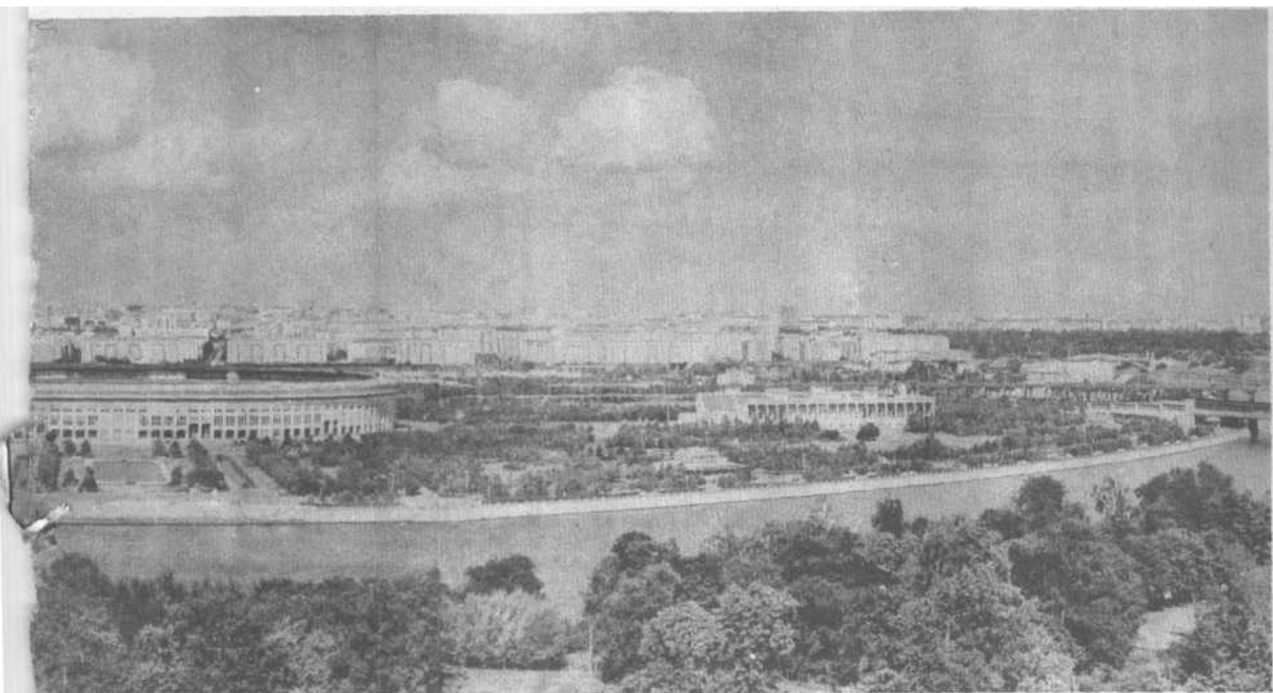
从列宁山上看到的莫斯科全景

华而不实的東西，并使合乎时代潮流的新的准则发展成熟起来。但是，清除并不就是否定。一个属于建筑艺术范畴的构筑物，如果没有一些精心设计的、能为人们理解的建筑艺术细部，是无法想象的。这种细部在功能和美学上都是必不可少的。建筑艺术细部通过与人的尺度相比较，对构筑物的比例加以强调，能使人更好地理解整个构筑物。一个城市如果没有建筑艺术细部，就显不出其规模宏大，就失去了人情味。但是，细部并非目的本身。我们要在总的建筑构图中，赋予细部以一定的地位。建筑群的特点就在于它总的设计意图是统一的，细部处理又是很巧妙的。它是作为由各种协调地结合在一起的构造和形成这个群体的各种元素组成的逻辑上统一的系统发展起来的。从总体到局部的思想发展，说明城市建设的构想和成为人类周围环境一部分的立体空间要有配合。这个配合乃是建筑师创作方法的基础。不久以前，许多城市还没有总体规划，更不用说地区规划。而今天在苏联，已经把制订城市总体规划和地区规划看作是当然的事了。

城市和自然环境，人类和自然环境，在建筑师看来，实际上是一个意思。建筑师要以严肃认真的态度来解决这些问题。这是因为建筑师是建立矛盾双方的统一关系的主要人物。他们要做到，使这种统一不是消极的，而是在服从人类切身利益的前提下求得发展。

今天的环境状况，使世界各国都为之不安。随着社会生产的发展和技术进步，人们越来越主动地去改变自然界的形态，让自然界屈从于人的目的。在这种情况下，人和自然之间的平衡就逐渐地被打破了。

不同的社会发展时期，人类改变自然环境的性质和规模是不同的。在古代，人类开沟



挖渠，采伐森林，耕种土地；到了二十世纪，人类建造水利工程，排干沼泽地，灌溉沙漠，加固海岸与河堤，营造森林等等。实现生态平衡的办法是根据各种社会原则来确定的。在社会主义计划经济条件下，国家力求在服从人的利益的前提下，使生产和自然环境保持最佳的联系。

自然环境会影响建筑的性质，但是，建筑也往往会环境影响。一些杰出的古建筑群，就可以作为这方面的范例。评价一件建筑艺术作品，应当采取综合的态度。如果忽视这条原则，孤立地去制订城市建设综合体的个别部分的规划设计，那么即使不是马上破坏环境的协调，不用多久，也一定会出现这种情况，使新建的设施与周围环境格格不入，甚至发生冲突。这个问题今天正变得越来越尖锐起来。

在制订地区规划、总体规划、居住区规划以及住宅和住宅内部布置设计时，都不能不考虑到这些因素。莫斯科、列宁格勒、基辅、明斯克、陶里亚蒂、纳沃伊以及苏联其它城市的总体规划，都坚持要为人民创造方便的环境。这一点具体体现在综合进行居住区的规划设计上。

人类的环境问题，从苏维埃国家成立之初，就已成为党和政府注意的中心。苏维埃国家的创始人弗·伊·列宁一向认为保护自然环境和合理利用自然资源的问题具有头等重要的意义。各种防止空气、水源污染和土壤侵蚀的法令以及自然资源保护法，已经成了苏联城市建设工作者必须遵循的指导性文件。今天，我们坚决主张防止核污染，这也是众所周知的。

我们建筑师在制订城市的规划设计方案时，都力求最合理地布置住宅和工业企业，使



列宁格勒交易所建筑群



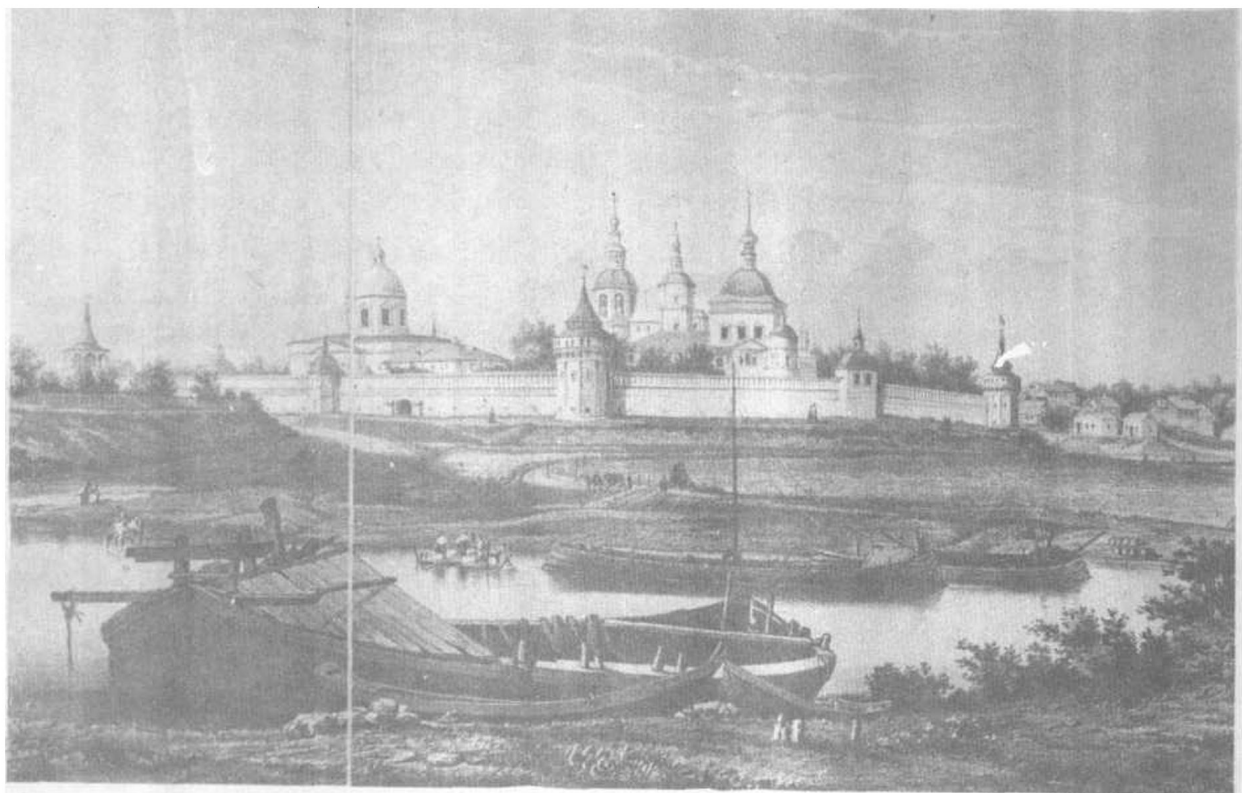


莫斯科克里姆林宫现状



十八世纪斯摩棱斯克的克里姆林宫

两者保持必要的卫生间距，并为人们的交通联系创造方便条件。建立城市公园和郊区公园，扩大森林面积，修建水库，采取措施改善空气和河湖的清洁状况，这一切都能使人和自然环境逐渐接近。



达尼洛夫修道院

现在，有目的地控制人的迁居过程，已经成为城市建设要解决的一个最重要的问题。在苏联的城市建设实践中，这个控制过程包含一系列措施，如提高住宅的保障水平，增加医疗和生活服务设施，满足居民对各种休息活动的需要，为发展人的智力创造更多的条件，充分利用科技进步的新成就等等，目的都是为了彻底改变人们的生活条件。

通过设在居住区、工业区、农业区中发达的文化、生活服务设施，对居民进行综合服务的问题，也在有计划地、不断地得到解决。

交通线路和运输条件在改善。这本来也是人类环境的一大要素，而且，对人的生活条件，使人接近还是远离自然环境，也起着能动的作用。最后，就是在建造居住综合体时，要设法做到环境舒适、生活方便，要保证具有各种工程设备和公用设施。

上述原则并非什么宣言。我们的日常生活和工作，实际就是如此。

社会主义的城市建设，遵循的一条基本原则就是“为人民服务”。这是我们整个社会为之奋斗的共同目标。任何城市建设构想，只有在它符合这个目标时，才能富有生命力。

苏联的建筑师在实现进步的城市建设构想方面，起着主导作用。他们不仅是创作人员，而且，还是政治家。因为，国家政治和建筑创作两者有着密切的关系。所以，1967年，巴

黎建筑研究中心因为苏联建筑师在政治活动和发展莫斯科的城市建设工作中表现出的团结一致而授予他们“大奖”奖状，就并非偶然的了。

在资本主义国家的城市建设中，建筑师和业主之间的关系起着相当重要的，有时甚至是决定性的作用。投资公司往往能预先决定城市建设的意见，对建筑师施加相当大的压力。在我们国家，建筑师和业主的目的和工作方法应该是统一的。

建筑师的知识面在不断地扩大。他们必须把艺术和先进的科学技术和经济学融成一体。生活要求建筑师同时又是社会学家。社会学以及与此有关的社会预测，在解决城市建设的许多问题时，是必不可少的。象城市的发展远景、住宅和公共服务设施的比例、人口的机动性和居民的社会积极性、城市文明对农村居民日益增长的影响等等，这些都是具有头等意义的问题。这些问题本身也是跟社会结构的变化、各种社会集团和个人需求的增长、社会各界关于未来的特定情况有关的。社会学和城市建设学这两门科学的范畴，今天已经不可分开。只有在考虑到社会的发展变化过程的情况下，才有可能使城市建设措施有扎实的基础。

建筑师应该驾驭设计和建设的整个复杂过程，懂得这个过程的实质，善于去实际解决在规划设计中往往难以预见到的问题（例如，有关工业部门的生产工艺、民间艺人的创作特点、利用地方材料的条件等等）。

建筑师从来不是可以不受物质条件影响的自由人。建筑的重大成就也从来不是以其随便浪费物资材料而著称的。善于根据当时当地建设者实际具备的条件，利用已有的各种手段，尽量多办事，办好事，这是建筑创作工作的一条法则。

绘画艺术、雕塑艺术、实用美术进入建筑艺术领域，在那里得到了创造性的反映。列宁格勒美术学院圆形内院的房屋立面上，刻有“建筑艺术”、“绘画艺术”、“雕刻艺术”几个大字，说明这三种艺术是永远统一的。每一位建筑师、艺术家和雕塑家都应当尽可能深刻地理解这个伟大的真理。

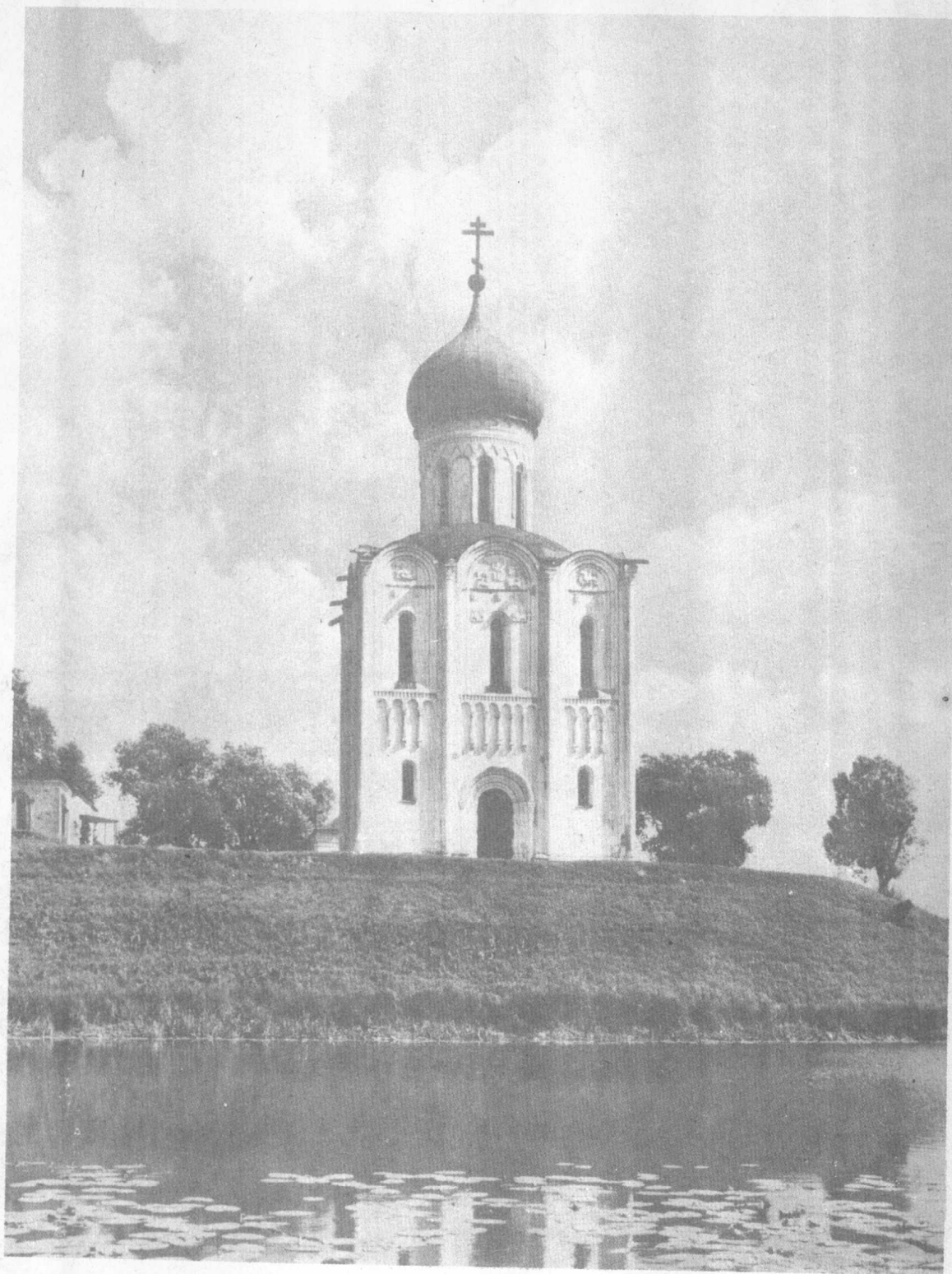
在俄罗斯的建筑艺术中，建筑艺术与造型艺术的统一，始终表现得非常鲜明而突出。菲拉庞托夫修道院用俄罗斯湿笔画大师季奥尼西亚的作品进行内部装饰。这是俄罗斯艺术史上的奇迹，而且，迄今为止它仍然是建筑艺术与绘画艺术相结合的重大成就。湿笔画法的构图和色彩充满惊人的乐观主义精神。图画尺寸比例和图形的调和，造成一种异乎寻常的轻快感，使人觉得它动中有静，协调平衡。建筑空间以及内部装修融为一体的壁画，使人触景生情，印象深刻。其和谐的气氛达到了无以复加的程度。

建筑艺术也象其它艺术一样，它的创作过程最重要的一部分，就是要探索未来的构筑物的新思想和新形式。

一种建筑形象和艺术形象是怎样萌生的呢？这可能是从自我意识中产生出来的有关未来构筑物的一种构图，也可能是结合自然界的各种形式或其它建筑艺术构筑物产生的，或者也可能仅仅是出于一般的感受，而用符合功能要求的造型手段来表现出探索的性质和方向。

在提出了想象中的课题之后，就会产生一定的激情，并尽可能在各种建筑艺术形式中表现出伟大、宁静、舒适、动人、严整、生气勃勃与自然界相协调，或者与环境相对照等诸如此类的特点。

此时，建筑师开始需要铅笔纸张，准备制作模型，需要到计划建设的场地了解现状。



涅尔利河边的波克罗夫教堂，1165年